

PART II / PARTIE II

Volume 32, No. 5 / Volume 32, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2011-05-20

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-002-2011 TR-002-2011	Municipal Statutes Amendment Act, coming into force Loi modifiant certaines lois relatives au territoire municipal—Entrée en vigueur	77
SI-003-2011 TR-003-2011	An Act to Amend the Dog Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les chiens—Entrée en vigueur	77
R-035-2011 R-035-2011	Mill Rate Establishment Order (2011) Arrêté établissant les taux du millième pour l'année 2011	77
R-036-2011 R-036-2011	Lotteries Regulations, amendment Règlement sur les loteries—Modification	78
R-037-2011 R-037-2011	Employment Agencies Regulations, amendment Règlement sur les agences de placement—Modification	79
R-038-2011 R-038-2011	Immunization Regulations Règlement sur l'immunisation	80
R-039-2011 R-039-2011	Wildlife Management Muskox Areas Regulations, amendment Règlement sur les régions de gestion du boeuf musqué—Modification . . .	86

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

MUNICIPAL STATUTES ACT

SI-002-2011

2011-04-18

**MUNICIPAL STATUTES AMENDMENT
ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 4 of the *Municipal Statutes Amendment Act*, S.N.W.T. 2011, c.7, orders that such Act come into force May 1, 2011.

DOG ACT

SI-003-2011

2011-04-18

**AN ACT TO AMEND THE DOG
ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 12 of *An Act to Amend the Dog Act*, S.N.W.T. 2011, c.3, orders that

- (a) sections 1 to 10 of that Act come into force May 1, 2011; and
- (b) section 11 of that Act comes into force May 2, 2011.

LOIS RELATIVES AU TERRITOIRES**MUNICIPAL**

TR-002-2011

2011-04-18

**LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS
RELATIVES AU TERRITOIRE
MUNICIPAL—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 4 de la *Loi modifiant certaines lois relatives au territoire municipal*, L.T.N.-O. 2011, ch. 7, décrète que cette même loi entre en vigueur le 1^{er} mai 2011.

LOI SUR LES CHIENS

TR-003-2011

2011-04-18

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
CHIENS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 12 de la *Loi modifiant la Loi sur les chiens*, L.T.N.-O. 2011, ch. 3, décrète que :

- a) les articles 1 à 10 de cette loi entrent en vigueur le 1^{er} mai 2011;
- b) l'article 11 de cette loi entre en vigueur le 2 mai 2011.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**

R-035-2011

2011-04-14

**MILL RATE ESTABLISHMENT
ORDER (2011)**

The Minister of Finance, under subsection 75(1) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, makes the *Mill Rate Establishment Order (2011)*.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**

R-035-2011

2011-04-14

**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX
DU MILLIÈME POUR L'ANNÉE 2011**

Le ministre des Finances, en vertu du paragraphe 75(1) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté établissant les taux du millièème pour l'année 2011*.

1. The mill rates established by this order apply for the 2011 calendar year.

2. The following general mill rates are established:

<u>Property Class</u>	<u>Mill Rate</u>
Class 3	10.37 mills
Class 4	9.22 mills
Class 5	21.50 mills
All other classes	2.07 mills

3. The following education mill rate is established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Mill Rate</u>
General Taxation Area	1.91 mills

LOTTERIES ACT

R-036-2011
2011-04-21

LOTTERIES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Lotteries Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49*, are amended by these regulations.

2. The definition "community" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:

"community" means a municipality or an unincorporated community; (*collectivité*)

3. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys" and substituting "money":

- (a) the definition "gross proceeds" in subsection 1(1);
- (b) section 18.

1. Les taux du millièmme établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 2011.

2. Sont établis les taux du millièmme général qui suivent :

<u>Catégorie de propriété</u>	<u>Taux du millièmme général</u>
Catégorie 3	10,37
Catégorie 4	9,22
Catégorie 5	21,50
Toutes les autres catégories	2,07

3. Est établi le taux du millièmme scolaire qui suit :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millièmme scolaire</u>
Zone d'imposition générale	1,91

LOI SUR LES LOTERIES

R-036-2011
2011-04-21

RÈGLEMENT SUR LES LOTERIES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les loteries, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49*, est modifié par le présent règlement.

2. La définition de «collectivité» au paragraphe 1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«collectivité» Municipalité ou collectivité non constituée en personne morale. (*community*)

3. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money» :

- a) la définition de «gross proceeds» au paragraphe 1(1);
- b) l'article 18.

4. The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definition "Minister" in subsection 1(1);
- (b) subsection 2(2);
- (c) subsection 3(1);
- (d) section 4;
- (e) section 19;
- (f) subsection 82(3);
- (g) subsection 97(1).

5. The following provisions are each amended by striking out ", settlement council":

- (a) subsection 3(2);
- (b) section 7.

6. Subsection 5(1) and Form 1 are each amended by striking out "#500" and substituting "#600".

7. (1) Each of the following provisions is amended by striking out "days of" and substituting "days after":

- (a) paragraph 9(1)(g);
- (b) section 14;
- (c) subsection 79(2);
- (d) Form 1.

(2) The English version of section 20 is amended by striking out "12 months from" and substituting "12 months after".

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

R-037-2011

2011-04-21

EMPLOYMENT AGENCIES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 60 of the *Employment Standards Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Employment Agencies Regulations*, established by regulation numbered R-065-2008, are amended by these regulations.

4. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et «Territoires», respectivement, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition de «ministre» au paragraphe 1(1);
- b) le paragraphe 2(2);
- c) le paragraphe 3(1);
- d) l'article 4;
- e) l'article 19;
- f) le paragraphe 82(3);
- g) le paragraphe 97(1).

5. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de « , un conseil de localité » :

- a) le paragraphe 3(2);
- b) l'article 7.

6. Le paragraphe 5(1) et la formule 1 sont modifiés par suppression de «# 500» et par substitution de «# 600».

7. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «jours de» et par substitution de «jours suivant» :

- a) l'alinéa 9(1)g);
- b) la formule 1.

(2) La version anglaise de l'article 20 est modifiée par suppression de «12 months from» et par substitution de «12 months after».

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

R-037-2011

2011-04-21

RÈGLEMENT SUR LES AGENCES DE PLACEMENT—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 60 de la *Loi sur les normes d'emploi* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les agences de placement*, pris par le règlement n° R-065-2008, est modifié par le présent règlement.

2. The definition "community" in section 1 is amended by striking out "or settlement" and substituting "or unincorporated community".

3. Section 17 and the preceding heading are repealed.

PUBLIC HEALTH ACT

R-038-2011

2011-04-29

IMMUNIZATION REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, makes the *Immunization Regulations*.

1. In these regulations,

"approved form" means a form approved by the Chief Public Health Officer; (*forme approuvée*)

"health care number" means an identifying number, symbol or other particular assigned to a person in respect of health services or health information; (*numéro de soins de santé*)

"register" means the Notifiable Immunization Register established under section 6. (*registre*)

Notifiable Immunizations

2. The immunizations listed in the Schedule are prescribed as notifiable immunizations.

3. (1) A health care professional who administers a notifiable immunization to a person shall ensure the Chief Public Health Officer is provided, in an approved form, information respecting

- (a) the name, telephone number, place of residence, date of birth, gender and health care number of the person;

2. La définition de «collectivité» à l'article 1 est modifiée par suppression de « ou localité » et par substitution de «ou collectivité non constituée en personne morale».

3. L'article 17 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-038-2011

2011-04-29

RÈGLEMENT SUR L'IMMUNISATION

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'immunisation*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«forme approuvée» Forme approuvée par l'administrateur en chef de la santé publique. (*approved form*)

«numéro de soins de santé» Caractéristique identificatrice, notamment un numéro ou un symbole, assignée à un individu relativement à des services de santé ou à des renseignements sur la santé. (*health care number*)

«registre» Le registre des immunisations à signalement obligatoire créé en application de l'article 6. (*register*)

Immunisations à signalement obligatoire

2. Les immunisations inscrites à l'annexe sont désignées à titre d'immunisations à signalement obligatoire.

3. (1) Le professionnel de la santé qui administre une immunisation à signalement obligatoire veille à ce que l'administrateur en chef de la santé publique reçoive, en la forme approuvée, les renseignements suivants :

- a) le nom, le numéro de téléphone, le lieu de résidence, la date de naissance, le sexe et le numéro de soins de santé de la personne;

- (b) in the case of a person who has not attained the age of 19 years and who is not a legally emancipated minor, the name, telephone number, place of residence, and relation to the person, of one parent or guardian of that person;
- (c) any high-risk medical conditions, including pregnancy, the person has at the time of the immunization;
- (d) in the case of a notifiable immunization for chicken pox, whether the person has previously had chicken pox;
- (e) any contraindications to receiving the vaccine;
- (f) the name and profession of, and contact information for, the health care professional;
- (g) the name of the facility where the immunization was administered and the date it was administered;
- (h) the name of the generic immunization;
- (i) the lot number, manufacturer, name and route of the vaccine;
- (j) the dose and volume of the vaccine;
- (k) the injection site of the vaccination; and
- (l) any additional information the Chief Public Health Officer requires in respect of the person or the notifiable immunization, for the purposes of public health immunization and health promotion.

(2) If a health care professional is notified that a person has experienced an adverse reaction to an immunization, the health care professional shall ensure the Chief Public Health Officer is provided, within 24 hours of the notification, a copy of the *Report of Adverse Events Following Immunization (AEFI)* required by the Public Health Agency of Canada, as amended from time to time.

(3) A requirement to provide any of the information referred to in subsections (1) and (2) does not apply if the Chief Public Health Officer determines that the information is not required in respect of a particular notifiable immunization.

(4) The information referred to in subsection (1) must be provided within four weeks after the day the immunization is administered, unless the Chief Public Health Officer requests that the information be provided at an earlier date.

- b) dans le cas d'une personne âgée de moins de 19 ans qui n'est pas un mineur émancipé, le nom, le numéro de téléphone et lieu de résidence du père, de la mère ou d'un gardien, et le lien avec celui-ci;
- c) tout état pathologique à haut risque, notamment une grossesse, que présente la personne lors de l'immunisation;
- d) s'il s'agit de l'immunisation à signalement obligatoire contre la varicelle, le fait que la personne ait ou non déjà eu la varicelle;
- e) toute contre-indication qui rend le vaccin indésirable;
- f) le nom, la profession et les coordonnées du professionnel de la santé;
- g) le nom de l'établissement où l'immunisation a été administrée et la date de l'administration;
- h) le nom de l'immunisation générique;
- i) le numéro de lot, le fabricant, le nom et le mode d'administration du vaccin;
- j) la dose et le volume du vaccin;
- k) le point d'injection de la vaccination;
- l) tout renseignement supplémentaire qu'exige l'administrateur en chef de la santé publique à l'égard de la personne ou de l'immunisation à signalement obligatoire pour les besoins d'immunisation en santé publique, et de promotion de la santé.

(2) Le professionnel de la santé qui reçoit notification de la manifestation chez une personne d'effets secondaires suivant l'immunisation veille à ce que l'administrateur en chef de la santé publique reçoive, dans un délai de 24 heures à compter de la notification, un double du *Formulaire de déclaration d'effets secondaires suivant l'immunisation (ESSI)* qu'exige l'Agence de la santé publique du Canada, dans sa version à jour.

(3) L'obligation de fournir tous les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2) ne s'applique pas si l'administrateur en chef de la santé publique conclut que les renseignements ne sont pas requis à l'égard d'une immunisation à signalement obligatoire donnée.

(4) Les renseignements visés au paragraphe (1) doivent être fournis dans un délai de quatre semaines à compter de la date de l'immunisation ou à une date antérieure, à la demande de l'administrateur en chef de la santé publique.

4. (1) Where a person refuses to be immunized, the health care professional who would have administered the immunization shall ensure the Chief Public Health Officer is provided, in an approved form, information respecting the refusal.

(2) Where a person is not immunized for reasons determined by a health care professional, the health care professional shall ensure the Chief Public Health Officer is provided, in an approved form, information respecting the reasons the person was not immunized.

(3) A requirement to provide any of the information referred to in subsections (1) and (2) does not apply if the Chief Public Health Officer determines that the information is not required in respect of a particular notifiable immunization.

(4) The information referred to in this section must be provided within four weeks after the day a person refuses to be immunized or a health care professional determines not to immunize a person, unless the Chief Public Health Officer requests that the information be provided at an earlier date.

5. A person in charge of a health facility where a notifiable immunization is administered to a person, refused by a person or not administered to a person due to reasons determined by a health care professional, shall take measures to ensure that information is provided to the Chief Public Health Officer in accordance with sections 3 and 4 and shall provide the Chief Public Health Officer with the required information if circumstances prevent a health care professional from doing so.

Register

6. (1) The Notifiable Immunization Register, established by the Chief Public Health Officer, must be maintained in a form satisfactory to him or her.

(2) The Chief Public Health Officer shall ensure that the register is updated regularly to include information respecting notifiable immunizations provided in accordance with the Act and these regulations.

4. (1) Lorsqu'une personne refuse l'immunisation, le professionnel de la santé qui la lui aurait administrée veille à ce que l'administrateur en chef de la santé publique reçoive les renseignements concernant le refus, en la forme approuvée.

(2) Lorsque l'immunisation n'est pas administrée à une personne pour les raisons qu'il invoque, le professionnel de la santé veille à ce que l'administrateur en chef de la santé publique reçoive les renseignements concernant les raisons invoquées, en la forme approuvée.

(3) L'obligation de fournir tous les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2) ne s'applique pas si l'administrateur en chef de la santé publique conclut que les renseignements ne sont pas requis à l'égard d'une immunisation à signalement obligatoire donnée.

(4) Les renseignements visés au présent article doivent être fournis dans un délai de quatre semaines à compter de la date du refus de recevoir l'immunisation ou de celle à laquelle le professionnel de la santé décide de ne pas immuniser une personne, ou à une date antérieure, à la demande de l'administrateur en chef de la santé publique.

5. Le responsable de l'établissement de santé où l'immunisation à signalement obligatoire est administrée, refusée ou non administrée pour les raisons invoquées par le professionnel de la santé prend les mesures nécessaires afin que les renseignements soient fournis à l'administrateur en chef de la santé publique conformément aux articles 3 et 4; il fournit ces renseignements à l'administrateur en chef de la santé publique si les circonstances empêchent le professionnel de la santé de le faire.

Registre

6. (1) Le registre des immunisations à signalement obligatoire, établi par l'administrateur en chef de la santé publique, doit être tenu en la forme acceptable à celui-ci.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique veille à ce que le registre soit mis à jour régulièrement afin qu'y soient inclus les renseignements relatifs aux immunisations à signalement obligatoire fournis conformément à Loi et au présent règlement.

7. A person or body that wishes, for a research purpose, to receive access to health information in the register, shall apply to the Chief Public Health Officer, in a form acceptable to the Chief Public Health Officer, and shall include

- (a) information, satisfactory to the Chief Public Health Officer, demonstrating the applicant's qualifications to conduct the research;
- (b) a statement setting out the purpose for which the information will be used; and
- (c) any other information that the Chief Public Health Officer considers necessary.

8. These regulations come into force January 1, 2012.

7. La personne ou l'organisme qui désire, à des fins de recherche, avoir accès aux renseignements sur la santé que renferme le registre présente à l'administrateur en chef de la santé publique, en la forme acceptable à celui-ci, une demande qui contient notamment les éléments suivants :

- a) des renseignements, à la satisfaction de l'administrateur en chef de la santé publique, qui établissent sa compétence à effectuer la recherche;
- b) un énoncé du but auquel serviront les renseignements demandés;
- c) tout autre renseignement que l'administrateur en chef de la santé publique juge indiqué.

8. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2012.

SCHEDULE

Section 2

NOTIFIABLE IMMUNIZATIONS

1. Anthrax
2. Bacillus Calmette-Guérin (BCG)
3. Botulism antitoxin
4. Varicella (chicken pox)
5. Diphtheria
6. Haemophilus influenza type B
7. Hepatitis B
8. Hepatitis B immunoglobulin
9. Human papilloma virus
10. Influenza
11. Measles
12. Meningococcal conjugate (C)
13. Meningococcal conjugate (MCV4)
14. Mumps
15. Palivizumab
16. Pertussis (whooping cough)
17. Pneumococcal conjugate
18. Pneumococcal polysaccharide
19. Poliomyelitis
20. Rabies
21. Rabies immune globulin
22. Rubella
23. Tetanus

ANNEXE

Article 2

IMMUNISATIONS À SIGNALEMENT OBLIGATOIRE

1. Anthrax
2. Bacille Calmette-Guérin (BCG)
3. Antitoxine botulinique
4. Varicelle
5. Diphthérie
6. Haemophilus influenzae de type B
7. Hépatite B
8. Immunoglobuline antihépatitique B
9. Virus du papillome humain
10. Grippe
11. Rougeole
12. Conjugué méningococcique (C)
13. Conjugué méningococcique (MCV4)
14. Oreillons
15. Palivizumab
16. Coqueluche (toux coquelucheuse)
17. Conjugué pneumococcique
18. Vaccin antipneumococcique
19. Poliomyélite
20. Rage
21. Immunoglobuline antirabique
22. Rubéole
23. Tétanos

WILDLIFE ACT

R-039-2011

2011-04-29

**WILDLIFE MANAGEMENT MUSKOX AREAS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Wildlife Management Muskox Areas Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.W-11, are amended by these regulations.

2. Paragraph (q) of the description "WILDLIFE MANAGEMENT MUSKOX AREA U/MX/01" in the Schedule is amended by striking out "62°52'10" N" and substituting "62°56'10" N".

LOI SUR LA FAUNE

R-039-2011

2011-04-29

**RÈGLEMENT SUR LES RÉGIONS DE
GESTION DU BOEUF MUSQUÉ—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les régions de gestion du boeuf musqué*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-11, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa q) de la description de «RÉGION DE GESTION DU BOEUF MUSQUÉ U/MX/01» à l'annexe est modifié par suppression de «62° 52' 10" N» et par substitution de «62° 56' 10" N».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2011©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2011©
